Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś uczniowie Jego Jakub i Jan powiedzieli Panie chcesz powiedzielibyśmy ogień schodzić z nieba i zniszczyć ich jak i Eliasz uczynił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zobaczyli to uczniowie\* Jakub i Jan,\*\* powiedzieli: Panie, czy chcesz, byśmy powiedzieli, aby ogień spadł z nieba i pochłonął ich ?\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś uczniowie Jakub i Jan powiedzieli: Panie, chcesz, powiedzmy, ogień (zejdzie) z nieba i (strawi) ich?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś uczniowie Jego Jakub i Jan powiedzieli Panie chcesz powiedzielibyśmy ogień schodzić z nieba i zniszczyć ich jak i Eliasz uczynił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub i Jan, w obliczu takiej niechęci, zwrócili się do Jezusa: Panie, czy mamy rozkazać, aby ogień spadł z nieba i ich pochłonął? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego uczniowie Jakub i Jan, widząc to, powiedzieli: Panie, czy chcesz, żebyśmy rozkazali, aby ogień zstąpił z nieba i pochłonął ich, jak *to* uczynił Eliasz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc to uczniowie jego, Jakób i Jan, rzekli: Panie! chceszże, iż rzeczemy, aby ogień zstąpił z nieba i spalił je, jako i Elijasz uczynił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc uczniowie jego, Jakub i Jan, rzekli: Panie, chcesz, rzeczemy, aby ogień zstąpił z nieba i spalił je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widząc to, uczniowie Jakub i Jan rzekli: Panie, czy chcesz, byśmy powiedzieli: Niech ogień spadnie z nieba i pochłonie ich? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to widzieli uczniowie Jakub i Jan, rzekli: Panie, czy chcesz, abyśmy słowem ściągnęli ogień z nieba, który by ich pochłonął, jak to i Eliasz uczynił? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to zobaczyli uczniowie Jakub i Jan, powiedzieli: Panie, jeśli chcesz, to powiemy, aby ogień spadł z nieba i ich spalił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widząc to, uczniowie Jakub i Jan rzekli: „Panie, jeśli chcesz, powiemy, aby ogień zstąpił z nieba i zniszczył ich”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jakub i Jan, którzy tego doświadczyli, rzekli: „Panie, chcesz, abyśmy rozkazali, by ogień spadł z nieba i strawił ich?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego dwaj uczniowie, Jakub i Jan, powiedzieli: - Panie, pozwól, żeby na nasz rozkaz ogień spadł z nieba i strawił ich!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widząc to uczniowie Jakub i Jan rzekli: - Panie, jeśli tylko zechcesz, rozkażemy, aby ʼogień zstąpił z nieba i strawił ichʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши, учні Яків та Іван сказали: Господи, хочеш, ми скажемо, щоб вогонь зійшов з неба і знищив їх [так, як зробив Ілля]? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś uczniowie Iakobos i Ioannes rzekli: Utwierdzający panie, chcesz żeby rzeklibyśmy uczynić ognień skłonny zstąpić od wiadomego nieba i przez powrotny na górę rozkład zdobyć ich?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A widząc to, jego uczniowie, Jakób i Jan, rzekli: Chcesz Panie, to powiemy, by ogień zstąpił z niebios oraz ich zniszczył, jak to i Eliasz uczynił? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy ujrzeli to talmidim Ja'akow i Jochanan, powiedzieli: "Panie, czy chcesz, żebyśmy wezwali ogień z nieba, aby ich zniszczył?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy to ujrzeli uczniowie Jakub i Jan, rzekli: ”Panie, Czy chcesz, byśmy rozkazali, żeby ogień zstąpił z nieba i ich unicestwił?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jakub i Jan to usłyszeli, z oburzeniem zwrócili się do Jezusa: —Mistrzu! Czy chcesz, abyśmy sprowadzili ogień z nieba i spalili tę wioskę? |

1. 1) Za P 45, 75 (III) א (IV); dod. Jego, αὐτοῦ, A (V), w s; <x>490 9:54</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Za P 45, 75 (III) א (IV); dod. jak i Eliasz uczynił, ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν, A (V), w s; <x>490 9:54</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 19:24</x>; <x>120 1:9-14</x>; <x>470 8:19-22</x>; <x>470 11:21-23</x> [↑](#footnote-ref-5)